His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

Rt. Rev. Archimandrite
Seraphim Daoud (Pastor)

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Deacon Nicolas Naous
(Attached)

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Elie Hallak (Treasurer)
Bassil Farraj (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Georges Jabbour
Antonios El Ainaty
Maya El Habr
Elias Chahine

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Suzanne Naous (Director)

Teen Soyo:
Maria Hayek (President)
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email: alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

22 Mars 2026

4ème dimanche du Grand Carême
Saint Jean Climaque

الأحد الرابع من الصوم.
(البار يوحنا السلمي)

Calendrier Hebdomadaire

Samedi:	**17:30**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

الإيوثينا الثامن	**اللحن الثامن**
Ton 8	**L'Évangile des matines 8**

رسالة أسبوعية المؤمن الحقّ

يحدّثنا الفصل الإنجيلي اليوم عن طرد لروح شرير من فتى معذّب مصروع. هذا الغلام، الذي شفاه السيد من تشنّج في أعضائه، وزبد في فمه، وصرعة عامّة في كيانه، صورة لكلّ واحد منّا إذا ما تركْنا الخطيئة تتملّك في أعضائنا. كل خطيئة صرعة، كل خطيئة تشنّج، وحتّى ندفعها عنّا لا بدّ لنا من زخم يأتينا من الداخل ويتدفّق علينا من قلب الله.

نقول مع أبي الصبي: «إني أُومن يا سيد، فأَغِثْ عدم إيماني». صلاة تنبع من يقيننا بأن الله يتمّم كلّ شيء صالح فينا، وصراعنا هو بِالضبط في أنّنا متردّدون بين قوّة الله وقوّتنا.

الإنسان دائمًا يعتزّ بنفسه، بعائلته، بإيمانه بصحته، بجماله، بعلمه... بكلّ الأشياء التي تُغري فيركن الإنسان إليها. ولو قال أنا مؤمن، ولو صلّى، يظلّ متكلاً على هذه الأشياء. يؤكّد لنا السيّد هنا أن المؤمن الحق هو من صام عن كلّ شيء، هو من ردّد في نفسه أن الله هو الموجود والفعّال والمغذّي. لذلك قال لتلاميذه: «هذا الجنس لا يخرج الاَّ بالصلاة والصوم».

جواب السيد انه لا بدّ أن نتروّض على الإيمان بالصلاة، وان نجعل الصلاة تستمرّ بالإيمان. هناك تفاعل بين الصلاة والإيمان. إيماننا بالمسيح يجعل الصلاة ممكنة، والصلاة تجعل الإيمان حيًا. فإذا تفاعل الإيمان والصلاة استطعنا أن نُحجم عن الشهوات الضارّة، وكذلك اذا أَحجمنا عن الشهوات الضارّة، تزداد محبتنا لله وللقريب وينفتح قلبنا لله، فيأتي الينا ويطرد عنّا كلّ ضيم، ويُخرج من قلبنا كلّ شهوة تدغدغ نفسنا، ويتربّع في قلبنا سيدًا وحيدًا ومعزّيًا ورفيقًا.

متى أَدركنا كلّ ذلك، نُدرك أيضًا ان الصلاة تعبير عن فقرنا. انها اعتراف بأنّنا محتاجون إلى رحمة الله، وأن يأتينا هو بكلّ برّ. الإقرار بأنّنا لا شيء، وبأنّ الربّ يسوع هو كلّ شيء، هذا المعنى الحقيقي والدافع الحق للصلاة. عندما يقف المرء أمام ربّه داعيًا، ملتمسًا، مستغفرًا، راجيًا، يكون مفرّغًا ذاته من ذاته، من شهواته، قائلاً لله: تعال أنت واحتلّ هذا المكان، خذ النفس واجعلها لك بحيث لا أحيا أنا بل تحيا أنت فيّ.

هكذا، اذا تدرّبتُ على صلاة موصولة، أستطيع أن أَردّ التجارب التي تأتيني، التي تحدّث عنها يوحنا الرسول في رسالته الأولى عندما قال ان كلّ ما في العالم شهوة الجسد وشهوة العين وتعظّم المعيشة ليست من الآب بل من العالم (١يوحنا ٢: ١٦). محبّة المال، ثم محبّة الجسد، محبّة المجد، هذه كلها نحتاج إلى ان نتروّض لمكافحتها يومًا بعد يوم، أن نصوم عنها حتى تصبح هذه الرياضة الروحية عادة فينا.

الصوم يعني في أعماقه إمساكًا عن الشهوات التي تُكبّلنا. لكن هذا الصوم لا يمكن ان نحقّقه، وهذا الإحجام عن الشرور لا نستطيع ان نقوم به ما لم نُصلّ، أي ما لم نكن متّحدين بالمسيح يسوع اتحادًا قلبيًا طوعيًا، بحيث نؤمن أن الصلاة فعّالة، مطهّرة، رافعة إيّانا إلى عرش الله وملكوت المحبة.

الإيمان والصلاة والصوم متماسكة تمامًا بحيث لا نستطيع أن ندّعي الإيمان بلا صلاة، أو أن ندّعي الصلاة الحقّ بدون جهاد متّصل، ليكون الله وحده سيّدًا في حياتنا.

سيادة المطران جورج خضر

.

Tropaire

Tropaire, ton 8

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions, notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.

Tropaire de St Jean Climaque– Ton 8

Habitant du désert tel un ange dans ton corps, tu fis des miracles, ô Jean, notre père théophore par le jeûne, les veilles et la prière, tu as reçu des dons célestes ; tu guéris les malades et les âmes de ceux qui accourent vers toi avec foi. Gloire à celui qui t'a donné la force, gloire à celui qui t'a couronné, gloire à celui qui par toi accomplit pour tous des guérisons.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle

Kondakion, ton 8

Que retentisse nos accents de victoire en ton honneur, invincible Reine, toi qui nous sauves des périls du combat, Mère de Dieu, Vierge souveraine ! Vers toi montent nos louanges, nos chants d'action de grâce. De ton bras puissant dresse autour de nous le plus solide des remparts, sauve-nous de tout danger, hâte-toi de secourir les fidèles qui te chantent: « Réjouis-toi, Epouse inépousée

الطروباريات

القيامة باللحن الثامن

انْحَدَرْتَ مِنَ العُلوّ يا مُتَحَنِّن، وقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذا الثَّلاثَةِ الأيام، لِكَيْ تُعْتِقَنا مِنَ الآلام، فَيا حَياتَنا وقِيامَتَنا، يا رَبُّ المَجْدُ لَك.

للقدّيس يوحنا السُلَّميّ باللحن الثامن

لِلْبَرِّيَّةِ غيرِ المُثْمِرَةِ بِمَجاري دُمُوعِكَ أَمْرَعْتَ، وبالتَنَهُّداتِ الَّتي مِنَ الأَعْماقِ أَثْمَرْتَ بأَتْعابِكَ إِلَى مِئَةِ ضِعْفٍ، فَصِرْتَ كَوْكَباً لِلْمَسْكونَةِ مُتَلأْلِئاً بالعَجائِبِ، يا أَبانا البارَّ يوحنا، فَتَشَفَّعْ إِلَى المَسيحِ الإِلهِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفوسَنا.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنداق باللحنِ الثَّامنِ

اني أنا عبدُكِ يا والدةَ الإله* أَكْتُبُ لكِ راياتِ الغَلَبَة* يا جُنْدِيَّةً مُحامِيَةً* وأُقَدِّمُ لَكِ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدائِد* لَكِنْ بِما أَنَّ لكِ العِزَّةَ التي لا تُحارَب* أَعْتِقِيني مِنْ صُنوفِ الشدائِد* حَتَّى أَصْرُخَ إليكِ: إِفْرَحي يا عَروساً لا عَروسَ لَها

THE EPISTLE

Make your vows unto the Lord and perform them.
God is known in Judah;
His name is great in Israel.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (6:13-20)

Brethren, when God made a promise to Abraham, since He could swear by no one greater, He swore by Himself, saying, "Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee." And thus, having patiently endured, he obtained the promise. For people indeed swear by what is greater, and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation. So when God, being minded to show more abundantly to the heirs of the promise the immutability of His counsel, He interposed it with an oath, that by two immutable things—in which it is impossible for God to lie—we might have a strong consolation, we, who have fled for refuge to lay hold of the hope that is set before us; a hope, which we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and entering into "that which is within the veil," where Jesus entered as a Forerunner on our behalf, having become a High Priest "forever according to the order of Melchizedek."

GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (9:17-31)

At that time, a man came to Jesus, kneeling down and saying unto him, “Teacher, I brought my son to you, for he has a dumb spirit. And wherever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked Thy Disciples to cast it out, and they were not able.” And Jesus answered them, “O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to me.” And they brought the boy to Him; and when the spirit saw Jesus, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. And Jesus asked his father, “How long has he had this?” And he said, “From childhood. And it has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if Thou canst do anything, have pity on us and help us.” And Jesus said to him, “If you can believe, all things are possible to him who believes.” Immediately the father of the child cried out and said with tears, “Lord, I believe; help my unbelief!” And when Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, “You dumb and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again.” And after crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse; so that most of them said, “He is dead.” But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. And when Jesus had entered the house, His Disciples asked Him privately, “Why could we not cast it out?” And Jesus said to them, “This kind cannot be driven out by anything but prayer and fasting.” They went on from there and passed through Galilee. And Jesus would not have anyone know it; for He was teaching His Disciples, saying to them, “The Son of man will be delivered into the hands of men, and they will kill Him; and after He is killed, He will rise on the third day.”

الرسالة

صلوا واوفوا الرَّبّ إلهَنا اللهُ معروفٌ في ارضِ يهوذا اِسْمُهُ عَظيمٌ في اِسْرائيل

فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى العِبْرانِيين

(20 -13:6)

يا إخْوَةُ، إنَّ اللهَ لمَّا وَعَدَ إبراهيمَ، إذْ لَمْ يُمكِنْ أَنْ يُقْسِمَ بِما هُوَ أعْظَمُ مِنهُ، أقسَمَ بِنَفسِهِ. قائلاً: لَأُبارِكَنَّكَ بَرَكَةً وأُكَثِّرَنَّكَ تَكْثيراً. وذاكَ إذْ تَأَنَّى، نالَ المَوْعِدَ. وإنَّما النَّاسُ يُقْسِمُونَ بِما هُوَ أعظَمُ مِنْهُمْ، وتَنْقَضي كُلُّ مُشاجَرَةٍ بينَهُمْ بالقَسَمِ لِلْتَثْبيتِ. فَلِذلِكَ، لَمّا شاءَ اللهُ أَنْ يَزيدَ وَرَثَةَ المَوْعِدِ بَياناً لِعَدَمِ تَحَوُّلِ عَزْمِهِ، تَوَسَّطَ بالقَسَمِ. حَتَّى نَحْصَلَ بِأَمْرَينِ لا يَتَحَوَّلانِ ولا يُمكِنُ أنْ يُخْلِفَ اللهُ فيهِما على تَعْزِيَةٍ قَويَّةٍ، نحنُ الذينَ الْتَجَأْنا إلى التَمَسُّكِ بالرجاءِ المَوْضوعِ أمامَنا. الذي هُوَ لَنا كَمِرْساةٍ لِلْنَفْسِ أَمينَةٍ راسِخَةٍ تَدْخُلُ إلى داخِلِ الحِجابِ، حَيْثُ دَخَلَ يسوعُ كَسابِقٍ لَنا وقَدْ صارَ على رُتْبَةِ مَلكيصادَقَ، رَئيسَ كَهَنَةٍ إلى الأبد.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ مَرْقُسَ الإنْجيليّ البَشير. (9:17-31)

في ذلكَ الزمانِ، دنا إلى يسوعَ إنْسانٌ وسَجَدَ لَهُ قائلاً: "يا مُعَلِّمُ، قَدْ أَتَيْتُكَ بابْني، بِهِ روحٌ أَبْكَمُ. وحَيثُما أَخَذَهُ يَصرَعُهُ، فَيُزْبِدُ ويَصْرِفُ بِأَسْنانِهِ ويَيْبَسُ، وقَدْ سَأَلْتُ تلاميذَكَ أَنْ يُخرِجُوهُ فَلَمْ يَقْدِروا." فَأَجابَهُ قائلاً: "أيُّها الجيلُ غَيْرُ المؤمِنِ، إلى مَتى أَكونُ عِنْدَكُمْ؟ حَتَّى مَتى أَحْتَمِلُكُمْ؟ هَلُمَّ بِهِ إليَّ." فَأَتَوهُ بِهِ. فَلَمَّا رآهُ لِلْوَقْتِ صَرَعَهُ الروحُ، فَسَقَطَ على الأرضِ يَتَمَرَّغُ ويُزبِدُ. فَسَأَلَ أَباهُ: "مُنْذُ كَمْ مِنَ الزمانِ أصابَهُ هذا؟" فقالَ: "منذُ صِباهُ. وكَثيراً ما أَلْقاهُ في النارِ وفي المِياهِ لِيُهْلِكَهُ. لَكِنْ إنِ اسْتَطَعْتَ شَيْئاً، فَتَحَنَّنْ عَلَيْنا وأَغِثْنا." فَقالَ لَهُ يَسوع: "إنِ اسْتَطَعْتَ أَنْ تُؤمِنَ، فَكُلُّ شَيْءٍ مُستَطاعٌ لِلْمؤمِنِ." فَصاحَ أبو الصَّبِيِّ مِنْ ساعَتِهِ بِدُموعٍ وقالَ: "إنّي أؤمِنُ يا سَيِّدُ، فَأَغِثْ عَدَمَ إيماني." فَلَمَّا رأى يسوعُ أَنَّ الجَمْعَ يَتَبادَرونَ إليهِ، انْتَهَرَ الروحَ النَجِسَ قائِلاً لَهُ: "أيُّها الروحُ الأَبْكَمُ الأَصَمُّ، أنا آمُرُكَ أَنْ اخْرُجْ مِنهُ ولا تَعُدْ تَدْخُلْ فيهِ." فَصَرَخَ وخَبَطَهُ كَثيراً وخَرَجَ مِنهُ، فَصارَ كالمَيِّتِ، حَتّى قالَ كَثيرونَ إنَّهُ قَدْ ماتَ. فَأَخَذَ يسوعُ بِيَدِهِ وأَنْهَضَهُ، فَقامَ. ولَمَّا دَخَلَ بَيْتاً، سَأَلَهُ تَلاميذُهُ على انْفِرادٍ: "لماذا لَمْ نَسْتَطِعْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟" فَقالَ لَهُمْ: "إنَّ هَذا الجِنْسَ لا يُمْكِنُ أَنْ يَخْرُجَ بِشَيءٍ إلاَّ بالصَلاةِ والصوْمِ." ولَمَّا خَرَجُوا مِنْ هُناكَ، اجْتازوا في الجَليلِ، ولَمْ يُرِدْ أَنْ يَدْرِيَ أَحدٌ. فَإِنَّهُ كانَ يُعَلِّمُ تَلاميذَهُ ويَقولُ لَهُمْ: "إنَّ ابْنَ البَشَرِ يُسْلَمُ إلى أَيْدي الناسِ، فَيَقْتُلونَهُ، وبَعْدَ أَنْ يُقتَلَ، يَقومُ في اليَوْمِ الثالِث."

EPITRE

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux

(Hb VI, 13-20)

Frères, lorsque Dieu fit promesse à Abraham, il ne pouvait jurer par un plus grand que lui; il jura donc par lui-même en distant: «Certes, je te comblerai de bénédictions et je te multiplierai grandement. » ET c'est ainsi qu'Abraham, ayant persévéré, obtint ce qui lui était promis. Les hommes, en effet, jurent par un plus grand; et, entre eux, la garantie du serment met un terme à toute contestation. C'est en ce sens que Dieu, voulant bien davantage montrer aux héritiers de la promesse l'immuable fermeté de son dessein, fit intervenir le serment, afin que par un engagement doublement infaillible, puisqu'il est impossible à Dieu de mentir, nous soyons puissamment encouragés, comme y trouvant refuge, à saisir fortement l'espérance qui nous est proposée. Et nous la tenons comme l'ancre de notre âme, cette espérance sûre et solide, qui au-delà du voile a pénétré, là où pour nous, en précurseur, est entré Jésus, devenu «selon l'ordre de Melchisédech grand prêtre à jamais».

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon saint Marc

(IX, 17-31)

En ce temps-là, quelqu'un de la foule dit à Jésus: «Maître, je t'ai amené mon fils; qui est possédé d'un esprit muet. En quelque lieu qu'il le saisisse, il le jette par terre; l'enfant écume, grince des dents, et devient tout raide. J'ai prié tes disciples de chasser l'esprit, ET ils n'ont pas pu». «Race incrédule», leur dit Jésus, «jusques à quand serai-je avec vous? Jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi». On le lui amena. Et dès que l'enfant vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence; il tomba par terre, et se roula en écumant. Jésus demanda au père: «Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il? » «Depuis son enfance», répondit-il, «et souvent l'esprit l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais, si tu peux quelque chose, aide-nous, aie pitié de nous.» Jésus lui dit: «Si tu peux! Tout est possible à celui qui croit.» Aussitôt le père de l'enfant s'écria: «Je crois! Seigneur, aide-moi dans mon incrédulité!» Jésus, voyant accourir la foule, menaça l'esprit impur, lui disant: « Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, sors de cet enfant, et n'y rentre plus». Et il sortit, en poussant des cris, et en l'agitant avec une grande violence. L'enfant devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient qu'il était mort. Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever. Et il se tint debout. Quand Jésus fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: «Pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit? » IL leur dit: «Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière [et par le jeûne] ».Ils partirent de là, et traversèrent la Galilée. Jésus ne voulait pas qu'on le sût. Cependant, il enseignait ses disciples, et il leur dit: «Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes; ils le feront mourir, et, trois jours après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera»

The Synaxarion

On March 22 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Hieromartyr Basil of Ancyra; and Martyr Kallinika of Rome.

On this same day, the Fourth Sunday of Great Lent, we make remembrance of our godly father, John, the author of *The Ladder of Divine Ascent* (or Climacus).

Verses

John, dead in the flesh and also living,
Liveth eternally, even though appearing dead and without breath.
Leaving letters, a ladder for the journey upwards,
He showeth forth his pursuit of the journey upwards.

The celebration of his feast on this day arose from the custom prevalent in the honorable monasteries of starting Great Lent with the reading of his lessons. John describes the method of elevating the soul to God as ascending a ladder. He teaches those who seek salvation how to lay a firm foundation for struggles, how to detect and fight every passion, how to avoid demonic snares, and how to rise from the rudimental virtues to the heights of Godlike love and humility. John of the Ladder came to Mount Sinai at age 16 and remained there, first as a novice under obedience, then as a recluse, and finally as abbot until his eightieth year. One time, his disciple, Moses, fell asleep under the shade of a large stone. John, in prayer in his cell, saw that his disciple was in danger and prayed to God for him. Later, when Moses returned, he fell on his knees and gave thanks to his spiritual father for saving him from certain death. He related how, in a dream, he heard John calling him and he jumped up and, at that moment, the stone tumbled. Had he not jumped, the stone would have crushed him. John Climacus died on March 30, 606.

Through his intercessions, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.

في المناولة المشتركة

بقلم المتروبوليت سابا (اسبر)

سرّ الإفخارستيا سرّ الكنيسة. عندما نقول "سرّ" نعني عمل يفوق المنطق البشري، لأنه لا يخضع لمقاييس العالم المادي. إنه عمل يشترك الله فيه، فيرسل نعمته عبر عناصر مادية كالماء والزيت والخبز، فتصير وسيلة لتبريك المؤمن وتقديس حياته.

ليس المجال هنا للتوسع في مفهوم "السرّ" لاهوتياً بحسب النظرة المسيحية. فموضوعنا هو نواة سرّ الإفخارستيا، أعني المناولة المقدسة.

يطلب الإنجيل أن يكون كل من يتقدم من الكأس المقدسة قد تصالح مع من اختصم وإياه سابقا. لماذا؟ لأن في المناولة المقدسة تلتقي الجماعة المسيحية بالمسيح الذي يسكن ويتحد مع كل عضو منها، وتالياً يوحد هذه الأعضاء ببعضها بعضاً. تتحقق وحدة الجماعة الكنسية بسبب حضور المسيح فيها وفي كل منها.

لذلك إن كان أحدهم مختصماً، أو ليس على وفاق أو إيمان واحد مع الآخرين فإنه يعطب هذه الوحدة ويجعلها صورية ظاهرية، لا حقيقية.

يتحقق ملء وحدة الكنيسة في الإفخارستيا ، (القداس الإلهي). فالكنيسة جسد واحد لرأس واحد هو المسيح. ووحدة الكنيسة هي وحدة في الإيمان، لا في العواطف والمشاعر والسياسات أياً يكن نوعها. من هنا تشدد الكنائس الرسولية على توفر الإيمان الواحد بين المتقدمين من الكأس الواحدة.

أريد أن أعرض ما تقوله الكنيسة الكاثوليكية في هذا المجال، تعريفاً للمؤمنين من الأرثوذكس والكاثوليك معاً، بموقف الكنيسة الكاثوليكية الذي جاء على لسان بابواتها. وذلك تبياناً لتوسع غير سليم في التفسير والممارسة هنا وهناك، بات شائعاً في أوساط عديدة، ناهيك عن اتهامات مختلفة.

كتب البابا بولس السادس (١٩٦٣-١٩٧٨) رسالة رعوية مهمة تتعلق بسرّ الإفخارستيا بعنوان (سرّ الإيمان Mysterium Fidei)، نُشرت في ٣ سبتمبر ١٩٦٥، وهي من أبرز الوثائق التي تناولت موضوع القربان المقدس في سياق ما بعد المجمع الفاتيكاني الثاني. أبرز ما جاء فيها هو التشديد على أن الإفخارستيا هي قلب الحياة الليتورجية في الكنيسة، وهي "سرّ

الإيمان" الذي يجب أن يُصان بكل وقار. وعلى أن الاشتراك في الإفخارستيا هو علامة على وحدة الإيمان، وبالتالي لا يمكن أن يُفهم بمعزل عن العقيدة الكاثوليكية.

أما البابا يوحنا بولس الثاني (١٩٧٨-٢٠٠٥)، فقد كتب في رسالته "الكنيسة من الإفخارستيا" (أو "الإفخارستيا حياة الكنيسة")، في البند ٤٢ ، حول أهمية الإفخارستيا باعتبارها علامة الوحدة بين المؤمنين، وشدد على التوافق في العقيدة لذلك يجب أن تكون ممارسة المناولة المشتركة متوافقة مع العقيدة الكاثوليكية:

> "إنه من مهامّ كلّ مؤمن الحفاظ على الشركة الكنسيّة وتعزيزها، وهو يجد في الإفخارستيا، سرّ وحدة الكنيسة، مكاناً يُظهر فيه اهتمامه بنوع خاصّ. وبطريقة أكثر واقعيّة، تناط هذه المهمّة، مع مسؤولية خاصّة، برعاة الكنيسة، كلّ واحدٍ منهم بحسب رتبته ووظيفته الكنسيّة. لذلك وضعت الكنيسة نظماً تهدف، في آنٍ معاً، إلى تسهيل بلوغ المؤمنين، المتواتر والمثمر، إلى المائدة الإفخارستية، وإلى تحديد الشروط الموضوعية التي يحظّر فيها منح المناولة. إن توفير المحافظة الأمينة على ذلك، باهتمام، يصبح تعبيراً عملياً للمحبّة نحو الإفخارستيا ونحو الكنيسة."

ويتابع في البند ٤٤ فيقول:

> "ولمّا كانت وحدة الكنيسة التي تحقّقها الإفخارستيا بذبيحة المسيح وبتناول جسد الربّ ودمه، تتطلّب – وهذا لا يمكن مخالفته – الشركة الكاملة في روابط إعلان الإيمان والأسرار والإدارة الكنسيّة فلا يمكن الاشتراك في إقامة الليترجيا الإفخارستية نفسها حتى يُستعاد عقد تلك الروابط كاملةً. إن مثل ذلك الاشتراك في إقامة الذبيحة لا يمكن أن يكون سبيلاً صالحاً، بل يمكن أن يشكل عائقاً إزاء البلوغ إلى الشركة الكاملة، بتقليله من أهمية المسافة التي تفصلنا عن الهدف وبإدخاله هذه أو تلك من الالتباسات بشأن حقائق الإيمان أو بضمانها. فالسبيل إلى الوحدة الكاملة لا يمكن أن يمرّ إلاّ بالحقيقة. في هذا الموضوع، لا تترك أوامر النهي الواردة في شريعة الكنيسة أيّ مجال للشكوك، وفقاً للقاعدة الخلقيّة التي أعلنها المجمع الفاتيكاني الثاني.

"أني أودّ أن أردّد ما أضفت في الرسالة العامّة "ليكونوا واحداً،" بعدما تبيّن لي تعذّر مقاسمة الإفخارستيا ذاتها: "ونحن أيضاً، نلتهب رغبةً في أن نحتفل معاً بإقامة إفخارستيا الربّ الواحدة، وتلك الرغبة أصبحت ابتهالاً مشتركاً وتوسّلاً واحداً. سويّةً نتوجّه إلى الآب، ونتوجّه إليه دائماً أكثر بقلب واحد."

ويتابع في البند ٤٦ فيقول:

"لا يستطيع مؤمن كاثوليكيٌّ أن يتناول القربان في جماعة لا تتمتّع بسرّ الكهنوت الشرعيّ الصحيح."

جدير بالذكر أن البابا يوحنا بولس الثاني أهدى البطريرك المسكوني ديمتريوس في العام ١٩٧٩، في عيد القديس أندراوس الرسول شفيع الكنيسة القسطنطينية، (٣٠ تشرين الثاني)، كأساً مذهبة نقش عليها باللاتينية: "نتطلع معا إلى اليوم الذي نتناول فيه سوياً من الكأس الواحدة."

أما البابا بندكتوس السادس عشر (٢٠٠٥- ٢٠١٣) فقد حافظ على نفس الخط العام الذي لسلفه، مع تشديد أكبر على العقيدة. ورأى أن المشاركة في الإفخارستيا يجب أن تكون نتيجة للوحدة، لا وسيلة لتحقيقها، ودعم الحوار المسكوني، لكنه رفض أي خطوات قد تُفهم على أنها تنازلات عقائدية.

بينما البابا فرنسيس (٢٠١٣–٢٠٢٤) الذي أظهر في الممارسة انفتاحاً رعوياً أكبر من سابقيه، خاصة في مواقف شخصية وغير رسمية، فلم يترجم انفتاحه هذا إلى تغيير رسمي في القانون الكنسي.، ولم يلغِ الشروط العقائدية للمناولة المشتركة.

أما توجيه الباباوات بخصوص حصول الكاثوليك على سر الإفخارستيا في الكنائس الشرقية غير الكاثوليكية فيسمح به للكاثوليك في ظروف استثنائية، وبالضبط "في قضايا محدّدة وفي ظروف خاصّة" كما جاء في البند ٤٦ من رسالة البابا يوحنا بولس الثاني "ليكونوا واحدا."

إننا إذ نكتفي في هذه العجالة بهذه النصوص، نأمل أن تساهم في توقف التجاوزات في الممارسة المنافية للتعليم الكنسي هنا وهناك، وتوجيه التهم غير اللائقة بحق الذين يحفظون الإيمان بكل جدية وأمانة.

Sur la communion partagée

Par Son Éminence Métropolite Saba (Isper)

Le sacrement de l'Eucharistie est le mystère de l'Église. Lorsque nous parlons de « sacrement », nous entendons une réalité qui dépasse la logique humaine, car elle n'est pas soumise aux mesures du monde matériel. Il s'agit d'une œuvre dans laquelle Dieu agit en communiquant sa grâce à travers des éléments matériels tels que l'eau, l'huile et le pain, qui deviennent ainsi des moyens de bénir le croyant et de sanctifier sa vie.

Il ne s'agit pas ici d'approfondir théologiquement la notion de « sacrement » selon la compréhension chrétienne. Notre propos concerne le cœur du sacrement eucharistique, à savoir la sainte communion.

L'Évangile demande que toute personne qui s'approche du saint calice se soit auparavant réconciliée avec celui avec qui elle était en conflit. Pourquoi ? Parce que, dans la sainte communion, la communauté chrétienne rencontre le Christ qui habite en chacun de ses membres et s'unit à eux ; et, par conséquent, Il unit aussi ces membres les uns aux autres. L'unité de la communauté ecclésiale se réalise par la présence du Christ en elle et en chacun de ses membres.

Ainsi, si l'un d'entre eux demeure en conflit, ou s'il n'est pas en accord ou dans la même foi que les autres, il porte atteinte à cette unité et la rend seulement apparente et extérieure, au lieu d'être réelle.

La plénitude de l'unité de l'Église se réalise dans l'Eucharistie, c'est-à-dire dans la Divine Liturgie. L'Église est un seul corps dont la tête est le Christ. L'unité de l'Église est une unité dans la foi, et non dans les sentiments, les émotions ou les positions politiques, quelles qu'elles soient. C'est pourquoi les Églises apostoliques insistent sur la nécessité d'une même foi chez ceux qui s'approchent de la même coupe.

Je souhaite présenter ici ce que dit l'Église catholique à ce sujet, afin d'informer les fidèles orthodoxes et catholiques sur la position de l'Église catholique telle qu'elle a été exprimée par ses papes. Cela vise à éclairer certaines interprétations et pratiques excessives qui se sont répandues ici et là dans différents milieux, sans parler des accusations qui ont parfois été formulées.

Le pape Paul VI (1963-1978) a publié une importante lettre pastorale sur le sacrement de l'Eucharistie, intitulée *Mysterium Fidei* (« Mystère de la foi »), le 3

septembre 1965. Ce texte est l'un des documents les plus marquants consacrés au Saint-Sacrement dans le contexte de l'après-Concile Vatican II. Il y souligne notamment que l'Eucharistie est le cœur de la vie liturgique de l'Église et qu'elle est le « mystère de la foi » qui doit être gardé avec le plus grand respect. Il rappelle aussi que la participation à l'Eucharistie est un signe de l'unité de la foi et ne peut donc être comprise indépendamment de la doctrine catholique.

Le pape Jean-Paul II (1978-2005), dans son encyclique *Ecclesia de Eucharistia*, souligne au numéro 42 l'importance de l'Eucharistie comme signe de l'unité entre les croyants et insiste sur la nécessité d'une concorde doctrinale. C'est pourquoi la pratique d'une communion partagée doit être en accord avec la doctrine de l'Église catholique :

> « Conserver et promouvoir la communion ecclésiale est une tâche pour tout fidèle, qui trouve dans l'Eucharistie, sacrement de l'unité de l'Église, un lieu pour manifester sa sollicitude d'une manière spéciale. Plus concrètement, cette tâche incombe avec une responsabilité particulière aux Pasteurs de l'Église, chacun à son rang et selon sa charge ecclésiastique. C'est pourquoi l'Église a donné des normes qui visent tout à la fois à favoriser l'accès fréquent et fructueux des fidèles à la table eucharistique, et à déterminer les conditions objectives dans lesquelles il faut s'abstenir d'administrer la communion. En favoriser avec soin la fidèle observance devient une expression effective d'amour envers l'Eucharistie et envers l'Église. »

Il poursuit au numéro 44 :

> « Précisément parce que l'unité de l'Église, que l'Eucharistie réalise par le sacrifice du Christ, et par la communion au corps et au sang du Seigneur, comporte l'exigence, à laquelle on ne saurait déroger, de la communion totale dans les liens de la profession de foi, des sacrements et du gouvernement ecclésiastique, il n'est pas possible de concélébrer la même liturgie eucharistique jusqu'à ce que soit rétablie l'intégrité de ces liens. Une telle concélébration ne saurait être un moyen valable et pourrait même constituer un obstacle pour parvenir à la pleine communion, minimisant la valeur de la distance qui nous sépare du but et introduisant ou avalisant des ambiguïtés sur telle ou telle vérité de foi. Le chemin vers la pleine unité ne peut se faire que

> dans la vérité. En cette matière, les interdictions de la loi de l'Église ne laissent pas de place aux incertitudes, conformément à la norme morale proclamée par le Concile Vatican II.
>
> « Je voudrais cependant redire ce que j'ajoutais dans l'encyclique *Ut unum sint*, après avoir pris acte de l'impossibilité de partager la même Eucharistie: « Nous aussi, nous avons le désir ardent de célébrer ensemble l'unique Eucharistie du Seigneur, et ce désir devient déjà une louange commune et une même imploration. Ensemble, nous nous tournons vers le Père et nous le faisons toujours plus "d'un seul cœur". »

Il affirme également au numéro 46 :

> « Les catholiques peuvent aussi recourir pour ces mêmes sacrements aux ministres des Églises dans lesquelles ils sont valides. »

Il convient de rappeler qu'en 1979, à l'occasion de la fête de saint André l'Apôtre, patron de l'Église de Constantinople (30 novembre), le pape Jean-Paul II offrit au patriarche œcuménique Dimitrios un calice doré portant cette inscription en latin : « Nous attendons ensemble le jour où nous communierons à la même coupe. »

Le pape Benoît XVI (2005-2013) a maintenu la même ligne que son prédécesseur, avec une insistance encore plus marquée sur la dimension doctrinale. Selon lui, la participation commune à l'Eucharistie doit être le fruit de l'unité déjà réalisée, et non un moyen de la réaliser. Il a soutenu le dialogue œcuménique, tout en refusant toute démarche qui pourrait être interprétée comme une concession doctrinale.

Quant au pape François (2013-2024), bien qu'il ait manifesté dans la pratique une ouverture pastorale plus grande que ses prédécesseurs, notamment dans certaines positions personnelles et non officielles, cette ouverture ne s'est pas traduite par une modification officielle du droit canonique. Les conditions doctrinales relatives à la communion partagée n'ont donc pas été supprimées.

En ce qui concerne la possibilité pour les catholiques de recevoir le sacrement de l'Eucharistie dans les Églises orientales non catholiques, les papes ont précisé qu'elle peut être permise dans des circonstances exceptionnelles, « dans des cas particuliers et dans des situations spécifiques », comme l'indique Jean-Paul II dans *Ut unum sint* (*qu'ils ne fassent qu'un*).

En rappelant brièvement ces textes, nous espérons contribuer à clarifier cette question, à mettre fin à certaines pratiques contraires à l'enseignement de l'Église, et à éviter les accusations inappropriées dirigées contre ceux qui cherchent à préserver la foi avec sérieux et fidélité.

Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

إبتداءً من 23 شباط

الإثنين	**الساعة السابعة مساءً**	**صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)**
الثلاثاء	**الساعة السابعة مساءً**	**صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)**
الأربعاء	**الساعة السابعة مساءً**	**قداس السابق تقديسه**
الخميس	**الساعة السابعة مساءً**	**صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)**
الجمعة	**الساعة السابعة مساءً**	**خدمة المديح الكبير**

Les offices du Grand Carême Dès le 23 Février

Lundi	**à 19:00 h**	**Les Grandes Complies**
Mardi	**à 19:00 h**	**Les Grandes Complies**
Mercredi	**à 19:00 h**	**La Liturgie des Présanctifiés**
Jeudi	**à 19:00 h**	**Les Grandes Complies**
Vendredi	**à 19:00 h**	**L'Acathiste** (Hymne de louange à la mère de Dieu).

قداس عيد البشارة

***الثلاثاء في 24 آذار**	الساعة السابعة مساءً	صلاة الغروب + تبريك الخمس خبزات +
***الأربعاء في 25 آذار**	الساعة العاشرة صباحاً	صلاة السحر
***الأربعاء في 25 آذار**	الساعة الحادية عشرة صباحاً	القداس الإلهي.

شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات

بناء لتوجيهات سيادة أبرشيتنا المحروسة بالله، نعلن أن شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات في كل كنائس الأبرشية. لذلك سيخصص شهر آذار لهذه الغاية حيث يكون للسيدات الإنطاكيات دور أكبر في الخدمة..

Le mois de mars est dédié aux initiatives des «Dames d'Antioche»

Grâce à notre archidiocèse, le mois de mars est dédié aux initiatives des Dames d'Antioche dans toutes les paroisses de l'archidiocèse. À partir de dimanche prochain, à cet effet, vous allez remarquer que l'organisation des Dames d'Antioche aura des responsabilités plus importantes

مطلوب متبرعين لحاجات الكنيسة في فترة الصوم الكبير.والأسبوع العظيم

نعلم جميع الإخوة والأبناء الراغبين بالتبرع، عن حاجات الكنيسة التالية:

***ورود لصينية زياح الصليب (الأحد الثالث من الصوم)**
***سعف النخل لأحد الشعانين.**
***الورود للجمعة العظيمة.**
***زينة الفصح.**
***البيض الملوّن للفصح.**
***الشموع للجمعة العظيمة والهجمة.**

عرض فيديو عن زنار والدة الإله الموجود في دير الفاتوبيذي في جبل آثوس
الأحد الواقع في 29 آذار في قاعة الكنيسة الكبرى بعد القداس الإلهي

تقدم لكم السيدات الانطاكيات في ٢٢ آذار
فطاير السبانخ ومناقيش الزعتر
والمحمرة على الصاج

لحجز طلباتكم يرجى الاتصال :
هدى: 514-8304568
لينا :438-9393992

Reply

Saint Mary's Antiochian Orthodox Church, Montreal
Eglise Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
بيركة صاحب السيادة الأسقف ألكسندر مفرج
أسقف أوتاوا وشرق كندا، ومناطق شمال نيويورك
تتشرف رعية السيدة العذراء الأنطاكية الأرثوذكسية مونتريال
بدعوتكم لحضور أمسية فنية مميزة بعنوان:
رَحبانيّات
بالتعاون مع كورال التراث الشرقي
برعاية شركة
LES IMMEUBLES CHOUCAIR
السبت ٢٠٢٦/٥/٢
الساعة ٦:٣٠ مساءً
تفتح الأبواب
الساعة ٦:٠٠ مساءً
قاعة كنسية السيدة العذراء
مونتريال
120 Boul. Gouin, Montréal, QC
H3L 1A7
سعر التذكرة: $25
للحجز:
Spiro Demian: (514) 833-6402
Elias Chahine: (514) 663-5125
https://www.alsayde.org/music_concert/
عوائد التذاكر لدعم أنشطة الرعية

ARRANGEMENT SPÉCIAL POUR LE STATIONNEMENT DURANT LA FÊTE DES RAMEAUX 5 Avril 2026

Tous les paroissiens et visiteurs de l'église cette journée sont priés d'utiliser ce service de la façon suivante:

1- en arrivant à l'église, le conducteur du véhicule va débarquer ses passagers devant l'église dans le stationnement en arrière de l'église, et ira stationner son véhicule dans le stationnement provisoire (situé sur le terrain vacant de l'ancien Loblaws au 800, Blvd Henri Bourassa Ouest) et ensuite va embarquer dans la navette spéciale qui va le ramener à l'église.

2- en sortant de l'église, le conducteur va embarquer dans la navette qui va l'amener au stationnement temporaire pour chercher sa voiture et ensuite revenir à l'église embarquer ses passagers.

Des agents de sécurité vont assister à cette procédure pour faciliter les activités et répondre à vos questions, Votre collaboration à suivre ces procédures sera grandement appréciée pour faire réussir notre fête bien organisée et joyeuse à tout le monde.

Veuillez noter que le transport s'arrêtera à 14h30

ترتيبات خاصة برَكن السيارات في أحد الشعانين ِ 5 Avril 2026.

تسهيلاً على جميع الإخوة والأبناء لرَكن سياراتهم في أحد الشعانين بشكلٍ لائقٍ ومنظّم، يُرجى من الجميع الإلتزام بما يلي:

1 – حين الوصول إلى الكنيسة، يُرجى الذهاب إلى الموقف الخلفي، حيث يترجّل جميع الركاب باستثناء السائق الذي عليه أن يقود السيارة إلى الموقف المخصّص على العنوان التالي:

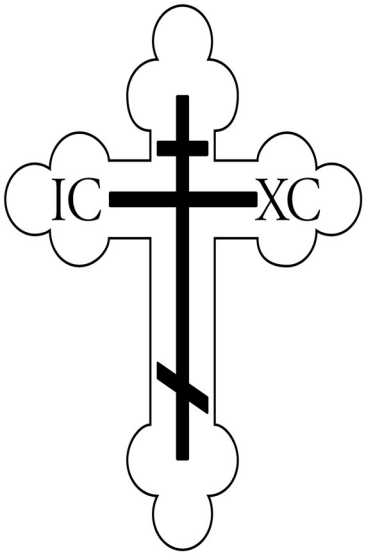
(L'ancien Loblaws au 800, Blvd Henri Bourassa Ouest)

هناك يركن سيارته مجاناً ويعود إلى الكنيسة بواسطة تاكسي مخصّص مجاناً لهذه الغاية.

2 – حين الخروج من الكنيسة، يذهب السائق بواسطة التاكسي المجاني إلى المكان المخصص لركن السيارة، حيث يقود سيارته إلى الكنيسة لاصطحاب عائلته.

نرجو تعاون الجميع ونتمنى للجميع شعانين مباركة.

نلفت انتباهكم ان المواصلات ستتوقف عند الساعة الثانية والنصف من بعد الظهر.



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

جنائيز

تقدم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- **يقام جناز لراحة نفس امة الله السابق رقادها** حياة ناكوزي وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل عائلة ورديني.

- **يقام جناز لراحة نفس امة الله السابق رقادها** وداد ملكو ضاهر وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل جيزيل ضاهر وعائلتها، انطوان ضاهر وعائلته، جوسلين ضاهر وعائلتها.تتقبل العائلة التعازي في قاعة الكنيسة الكبيرة.

ذكرانيات

- **ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم :** انطوانيت قباني ومروان قباني وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل عائلة ورديني.
- **ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم:** هنرييت و منير معلوف، وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل ادغار معلوف وعائلته.
- **ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده:** فواز نجمة وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل زوجته هند سمعان، ومن اولاده وعائلاتهم.
- **ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم:** عبود بيطار وسعاد يعقوب وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل فادي بيطار وعائلته.
- **ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها:** ميراي عبدالنور

- **لصحة وشفاء وتسيير أمورهم** : سمير وسوسن يونس، فيكتوريا سير

- **لصحة وشفاء وتسيير أمورهم:** ادغار معلوف، وزوجته اسما حداد، باتريك، رودريك، كريستيل، جيسيكا، باتريك واوليفيا ليون وابنتهما ايما.